



Українська Греко-Католицька Парафія  
**Св. Йосифа Обручника**  
**St. Joseph the Betrothed**  
 Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
 www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com  
 Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

**СВЯТИЙ СВЯЩЕННОМУЧЕНИК ВАВИЛА**  
**ЄПИСКОП АНТІОХІЇ**  
**(4 ВЕР. (Г) / 17 ВЕР. (Ю) ±250Р.Б.)**

Святий Вавила був Єпископом Антіохії за часів Імператора Пилипа, який, ще перебуваючи на посаді Префекта Преторії, підняв бунт і вбив Імператора Гордіана. Згідно з Євсевієм, Пилип, який, можливо, був християнином, захотів помолитися з людьми у церкві у надвечір'я Пасхи року 224 від Христа, але святий Вавила не впустив його до храму доки останній не висповідатися на рівні з іншими грішниками, що готувалися прийняти тайну покаяння. Обурений Імператор ув'язнив Єпископа. Вавила продовжував проповідувати Христа за правління Імператора Деція і був замордований 250 року.

**СВЯТИЙ ПРОРОК МОЙСЕЙ,**  
**ЯКОМУ ЯВИВСЯ ГОСПОДЬ СХVІІІ**  
**ДО ХРИСТА)**

Мойсей народився у Єгипті і виховувався згідно з єгипетськими традиціями. Коли йому було 40, йому явився Господь у палаючому кущі; Мойсей з Ним говорив, після чого отримав наказ від Нього звільнити народ ізраїльський від Фараона. Але, навіть незважаючи на отримані скрижалі від Бога і блукання пустелею 40 років, Мойсей так і не зміг ступити на Обітовану Землю. За наказом Господа він піднявся на гору Абарим, що у Моавії, і звідти з відстані міг споглядати на Обіцяну Землю. Там, на тій горі, він і помер. ♦

**HOLY HIEROMARTYR BABYLAS,**  
**BISHOP OF ANTIOCH**  
**(SEPT. 4 (G) / SEPT. 17 (U) ±250)**

Saint Babylas was Bishop of Antioch, in the time of Emperor Philip who, still being Prefect of the Pretorian, killed Emperor Gordian during a riot. Per Eusebius it is related that Philip, perhaps being a Christian, wished to participate with the people in the prayers of the Church on the final vigil day of Easter (in the year 244) but Saint Babylas forbade him to enter the church before being confessed and ranked him among the penitents. The Emperor enraged by this, imprisoned him. Babylas continued to profess Christ under Emperor Decius, and was martyred in 250.



Holy Hieromartyr Babylas and Holy Prophet Moses  
 Святий Священномученик Вавила і  
 Святий пророк Мойсей

**THE HOLY PROPHET MOSES,**  
**WHO SAW GOD (XVIII B.C.)**

Moses was born in Egypt and raised in all the customs of the Egyptians. When he was 40, he saw God in a burning bush, spoke to Him, and received from Him the order to deliver the Hebrew people from the hand of Pharaoh. After accomplishing this task - receiving the Holy Tablets and wandering for forty years, he was not allowed to enter the Promised Land. On God's order, he ascended Mount Abarim, in the land of Moab, and was able to see the Promised land from a distance. He died there on the mountain. ♦

In a pastoral letter issued at the close of the Second Vatican Council (1965), our Bishops, together with Cardinal Joseph Slipyj, defined the Liturgical Year as: "A liturgical cycle of the universal or some particular Church, that consists of Sundays, weekdays, the feasts of our Lord, the Mother of God, the saints and the periods of fasting and forbidden times."

We call the Liturgical Year the Ecclesiastical or Church Year, because it contains the Church Calendar, which in some respects is similar to and in others differs from the civil calendar. In the Eastern Church the Church Year differs from the civil calendar in that it does not begin the New Year with the first of January as does the civil year, but begins it with the first day of September, which is called the Beginning of the Indiction. This means that the whole cycle of our Church Year begins with the first of September and ends with the thirty first of the following August.

### What is Meant by Indiction?

The word "indiction" comes from the Latin word "indictio," which literally means "institution, proclamation, appeal, announcement." The "indiction" was an edict of the Roman Emperors used to determine the land tax throughout the Roman Empire. Such edicts began to appear during the reign of Diocletian (284-305) in the year 297 A.D. At first, they were issued every five years, then later every fifteen years. Gradually the word "indiction" came to denote not only an imperial proclamation, but also a fifteen year cycle as well as the first day of this cycle. Originally, the indiction was used exclusively for fiscal and tax purposes. But slowly it began to be used in determining the various dates of civil life. This fiscal year did not coincide with the astronomical year which, since the reform of Julius Caesar in the year 46 to the coming of Christ, began with the first day of January. The first day of the indiction was originally the twenty-third of September because that was the day on which Caesar Augustus was born, but under Constantine the Great (306-337) it was the first day of September.

### The Beginning of the Indiction – the New Liturgical Year

The Fathers of the First Ecumenical Council in Nicea in the year 325 adopted the first of September as the opening of the New Church Year and this day has been observed in the Eastern Church to the present time. The Latin Church opens its Liturgical Year on the first day of Advent, i.e., the beginning of the preparation for Christmas.

The indiction of which we are speaking – for there were other indictions – is called the Byzantine (or Constantinopolitan or also the Constantinian) indiction which, except for Egypt, became mandatory throughout the Roman Empire. Justinian I (527-565) made dating by indiction compulsory for all legal documents. The Roman Church during the reign of Pope Pelagius II (579-590) adopted the indiction for establishing the dates of documents, and this practice was not abandoned until the year 1097.

Наші владики разом з Верховним Архiepіскопом і Кардиналом Йосифом у своєму пастирському посланні на закінчення Другого Ватиканського Собору 1965 року подають таке визначення літургійного року: «Літургійний рік — це літургійний порядок Вселенської чи якоїсь помісної Церкви, який складається з неділей, днів тижня, празників Господських, Богородичних, святих Божих угодників та періодів постів і заказаних часів».

Літургійний рік звемо також церковним, бо в ньому міститься церковний календар, який у дечому збігається, а в дечому відрізняється від світського календарного року. Церковний рік нашої Східної Церкви відрізняється тим, що не починається тоді, коли світський, тобто 1 січня. Його початком, що зветься також початком індікту, є 1 вересня. Це значить, що повний круг нашого церковно-літургійного року триває від 1 вересня до 31 серпня.

### Що значить індикт?

Слово "індикт", з латинської "indicto", дослівно означає проголошення або податок. Це був едикт римських цесарів, в якому з метою збирання податків містився наказ через деякий час проводити оцінку земельних маєтків громадян держави. Такі едикти почали з'являтися за цесаря Діоклетіяна (284-305) від 297 року по Христі, спочатку що п'ять, а відтак що п'ятнадцять літ. З часом слово "індикт" почало позначати не тільки цесарський наказ, але й період п'ятнадцятилітнього циклу і також його перший день. Спочатку індикт використовували тільки з метою збирання податків, але з часом він стає також вихідною точкою на позначення різних дат із громадського життя. Цей фінансовий рік не збігався з астрономічним, який від реформи Юлія Цезаря в 46 році до Христа починався 1 січня. Першим днем індікту було 23 вересня, бо це була дата уродин цесаря Августа, а за цесаря Костянтина Великого (306-337) — 1 вересня.

### Початок індікту — Новий церковний рік

Отці Першого Вселенського Собору в Нікеї у 325 році прийняли дату 1 вересня за початок Нового церковного року. Це залишилося у Східній Церкві аж до сьогодні. Латинська Церква починає літургійний рік першою неділею адвенту, тобто різдвяного посту.

Індикт, про який йшла мова, — бо були ще й інші індікти, — називають візантійським, константинопольським, або також Костянтиновим. Він діяв у всьому римському цесарстві, за винятком Єгипту. Цесар Юстиніян I (527-565) зобов'язав датувати усі легальні документи відповідно до індікту. Римська Церква за папи Пелагія II (579-590) прийняла індикт для датування документів і щойно в 1097 р. його скасувала.

### Початок індікту — церковне свято

Коли 1 вересня стало одночасно початком церковного року або, як сказано в церковному календарі, початком "нового літа", то воно стало і церковним святом, тобто днем, що має окрему богослужбу. Наша Церква в цей

### The Beginning of the Indiction – A Church Feast

Later, when the first day of September was designated as the beginning of the Church Year, or as it was called in the Church Calendar, the beginning of the “New Year”, it assumed a religious character and became a feast of the Church, i.e., a day which had its own special liturgical service. On this day our Church commemorates the day on which Christ entered the synagogue in Nazareth and read from the scrolls the words of the prophet Isaiah: “The Spirit of the Lord has been given me, for He anointed me...to proclaim the Lord’s year of favour.” (Luke 4, 18-19) No reliable evidence exists to indicate when the beginning of the Indiction became a feast of the Church; we do know, however that it already existed in the eight century.

### The Character and Content of the Liturgical Year

The Liturgical Year is so arranged that its central place is occupied by our Divine Saviour; around him are gathered all the angels and saints. In the decree of the Second Vatican Council on the “Constitution on the Liturgy” we read: “Holy Mother Church is conscious that she must celebrate the saving work of her divine Spouse by devoutly recalling it on certain days throughout the year. Every week, on the day which she has called the Lord’s day, she keeps the memory of the Lord’s resurrection, which she also celebrates once a year, together with His Blessed passion, in the most solemn festival of Easter. Within a cycle of a year, moreover, she unfolds the whole mystery of Christ, from the incarnation and birth until the ascension, the day of Pentecost, and the expectation of Blessed hope and the coming of the Lord.”

The Most Pure Virgin Mary, who has been accorded the most prominent place after Christ in the work of redemption, also stands nearest to Christ in the Liturgical Year. This is evident in the various feasts in honor of the Mother of God. The decree on the “Constitution on the Liturgy” declares that: “In celebrating this annual cycle of Christ’s mysteries, holy Church honors with special love the Blessed Mary, Mother of God, who is jointed by an inseparable bond to the saving work of her Son. In her, the Church holds up and admires the most excellent fruit of the redemption, and joyfully contemplates, as in a faultless image, that which she herself desires and hopes wholly to be.”

Around the persons of our Lord Jesus Christ and His most holy Mother we see the grand choir of the Church Triumphant in heaven, that is, all the saints of the Old and New Testaments: “The Church,” says the same Council, “has also included in the annual cycle days devoted to the memory of the martyrs and the other saints. Raised up to

день згадує подію з життя Ісуса Христа, коли Він прийшов до божниці в Назареті і прочитав слова пророка Ісаї: “Господній Дух на мені, бо він мене помазав... оповістити рік Господній сприятливий” (Лк. 4, 18-19). Немає точних свідчень, коли початок індикту став церковним святом, але воно вже існувало у VIII сторіччі.



### Характер і зміст літургійного року

Літургійний рік складено так, що центральне місце в ньому посідає наш Божественний Спаситель в оточенні ангелів і всіх святих. У документі Другого Ватиканського Собору — Конституції про Святу Літургію — читаємо: “Свята Мати Церква вважає, що завданням її є в означені дні протягом року відсвятковувати святым способом спасенне діло божественного Обручника. Щотижня, у день, що його назвала неділею, вона згадує Господнє Воскресення, яке також раз у році звеличує найбільшими вчистостями Пасхи, разом із Його святими стражданнями. А ціле Христове таїнство вона розгортає протягом річного круга: від Воплочення і Різдва, аж до Вознесення, до дня П’ятдесятниці та й до очікування блаженної надії й Господнього пришестя” (§ 102).

Пречиста Діва Марія, яка в справі відкуплення посідає перше місце після Христа, стоїть найближче до Христа і в літургійному році. Про це свідчать різні Богородичні празники. У Конституції про Святу Літургію сказано: “У святкуванні цього річного круга Христових таїнств свята Церква з особливою любов’ю вшановує Преблагословенну Богородицю Марію, яка нерозривним зв’язком поєднується зі спасенним ділом свого Сина. У ній Церква оглядає та прославляє найбільш знаменитий овоч Відкуплення і, немов у найчистішому образі, з радістю оглядає те, чим і вся вона прагне й надіється бути” (§ 103).

А довкола особи Христа Господа і його Пресвятої Ма-

perfection by the manifold graces of God and already in possession of eternal salvation, they sing God's perfect praise in heaven and offer prayers for us."

Holy Church, like a good Mother, also commemorates during the Liturgical Year her children who have departed into eternity, and who are in purgatory. For this reason, she has designated certain special days, called "Souls Days", on which she offers prayers and special memorial services for the faithful departed. Finally, the Church Militant also dedicates special times in the Church Year in which the living are asked to engage in spiritual works, prayer, fasting and penance in order to develop their spiritual life more fully. "Finally," we read in the decree on the "Constitution on the Liturgy", in the various seasons of the year and according to her traditional discipline, the Church completes the formation of the faithful by means of pious practices for soul and body, by instruction, prayer, and works of penance and of mercy."

In summary, our Liturgical Year is a mighty hymn of honour and glory to God, in which the threefold Church takes part – the Church Triumphant in heaven, the Church Suffering in purgatory, and the Church Militant on earth. In the Church Year, the entire content of our holy faith finds its most beautiful expression. Like a colorful rainbow our Liturgical Year joins earth to heaven, and enlightens, purifies, sanctifies and lifts us up to God.

тері ми бачимо величний хор прославленої Церкви в небі, тобто всіх святих Старого й Нового Завіту. "Крім цього, в річний круг Церкви, — сказано в тому самому документі, — вставила вона пам'ять мучеників й інших святих, що через різновидну Божу благодать дійшли до досконалости і, досягнувши вічне спасення, співають Богові в небі досконалу славу та за нас заступаються" (§ 104).

Свята Церква, як добра мати, пам'ятає в часі літургійного року і про своїх дітей, що відійшли до вічності і з волі Божої покутують у чистилищі. Тому призначила окремі дні, що їх звемо задушними, на моління і відправи за померлих. Укінці і воююча Церква присвячує в церковному році особливі періоди для своїх духовних подвигів, молитов, постів й покут. "Врешті Церква, — сказано в Конституції про Святу Літургію, — згідно з традиційним навчанням у різні часи року вдосконалює знання своїх вірних побожними вправами духа й тіла, поученнями, моліннями, ділами покути й милосердя" (§ 105).

Отже, наш церковно-літургійний рік — це могутній гімн чести і слави Богові, у якому бере участь трояка Церква: прославлена в небі, яка воює на землі і страждає в чистилищі. У ньому найкраще виражена наша свята віра. Літургійний рік — це наче різнобарвна веселка, що єднає землю з небом, а нас самих просвічує, очищує, освячує і підносить до Бога.



## GOOD NEWS FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY

**Dear Friends! You are cordially invited to the pontifical Divine Liturgy to be celebrated by His Excellency Bishop Benedict on Sunday, November 10<sup>th</sup> at 11:30 am at St. Nicholas Ukrainian Catholic Cathedral. A fundraising luncheon will follow at 1:30 p.m. at the Ukrainian Cultural Center in Chicago, 2247 W. Chicago Avenue.**

Christopher Baker, CEO of SoftServe, Ukraine division, will speak at Chicago's fundraiser to support UCU this year. SoftServe is very impressed with graduates of the university's IT Program, both because of their skills and because of their integrity.

Early-bird rate of \$100 until October 24; October 25 to November 8: \$125.

Tickets can be purchased online at [www.ucef.org](http://www.ucef.org)  
Please come and support UCU!



## ДОБРІ НОВИНИ З УКРАЇНСЬКОГО КАТОЛИЦЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

**Дорогі друзі! Щиро запрошуємо вас на Архієрейську Святу Літургію, яку очолить Преосвященний Владика Венедикт у неділю, 10 листопада, о 11:30 ранку у Катедрі Святого Отця Миколая, та на благодійний бенкет на підтримку УКУ, який розпочнеться о 1:30 по обіді в Українському Культурному Осередку в Чикаго за адресою 2247 W. Chicago Ave**

Головний промовець цього річного бенкету - Крістофер Бейкер, виконавчий директор української ІТ компанії SoftServe. Ця компанія вражена випускниками факультету прикладних наук УКУ, які вирізняються не лише високим рівнем знань, а й твердими моральними принципами.

До 24 жовтня вартість квитка є 100 доларів, а від 25 жовтня до 8 листопада -125 доларів. Квитки можна придбати на веб-сторінці Фондації: [www.ucef.org](http://www.ucef.org).  
Прийдіть і підтримайте УКУ!

One day, our Lord Jesus Christ came to Nazareth, the town where He lived when He was a boy. Just like He always did on the Sabbath, He went to the synagogue, the place where Jewish people go to worship God. They gave Him the book of the prophet Isaiah, and He stood up to read it to everyone. He opened the book and read from it. "God's Spirit is on me, because He wants me to preach good news to poor people and heal people with broken hearts. He sent me to set people free, help blind people to see, lift up people who have been put down, and show people that God is with them." After Jesus read this, He closed up the book, gave it back to the person in charge of the books, and sat back down. Everyone in the whole synagogue was looking at Jesus! He started talking to them, saying, "Today, this Scripture has come true while you were listening!" And everyone said nice things about Jesus. They were amazed at the way He talked and at all the things He said.



Одного дня наш Господь Ісус Христос прийшов до Назарета, де він проживав, коли ще був маленьким хлопчиком. Як звично, у суботу Він пішов до синагоги—місця, де юдеї прославляють Бога. Вони дали йому книгу пророка Ісаї, й Ісус встав і приготувався читати її всім присутнім. Він розгорнув книжку і почав читати: "Дух Господній на Мені, бо Він помазав Мене благовістити убогим, послав Мене зціляти розбитих

серцем, проповідувати полоненим визволення, сліпим — прозріння, і пригноблених відпустити на волю". Прочитавши це, Ісус закрив книжку, віддав слугі, і сів на своє місце. Очі усіх присутніх в синагозі були прикуті до Ісуса! Він почав говорити до них: "Сьогодні, коли ви чуєте, вповнилося це Писання!". І тоді всі почали хвалити Ісуса за слова благодаті, що линули від нього і дивуватися, які мудрі речі Він говорить.

**WHAT DO YOU THINK?**

1. To what town did Jesus go, in this Gospel story? Why was that town special to Him?
2. What is a synagogue?
3. When Jesus was in the synagogue, they gave Him a book of the prophet Isaiah. Why did they do that? Did He do what they wanted Him to do?
4. The prophet Isaiah wrote about God's Spirit being on him. Tell about some of the things God wanted Isaiah to do.
5. After Jesus read to the people, what did He do?
6. When you talk to someone, do you like it better if they look at you or look away from you? How do you know they are listening? Do you think it was good that everyone was looking at Jesus when He talked to them?
7. Jesus said the Scripture was coming true as the people listened. Can you think of how Jesus was the one who made it come true? Did He preach good news to the poor people or help sad people or set people free or heal blind people or help those where were put down? How did He do those things?
8. What about you? What do you do to show people that God is with them?

**ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?**

1. Згідно з цією притчею, до якого міста прийшов Ісус? Чому це місто було йому дорогим?
2. Що таке синагога?
3. Коли Ісус був у синагозі, вони дали йому книгу пророка Ісаї. Чому? Чи він зробив те, що його просили?
4. Пророк Ісаїя писав про Божий Дух, що бив на ньому. Розкажіть, що Бог хотів, щоб Ісаїя зробив?
5. Прочитавши людям з книги, що зробив Ісус?
6. Коли ви розмовляєте з кимось, вам подобається, коли вони дивляться на вас чи уникають погляду з вами? Звідки ви знаєте, що вони вас слухають? Ви вважаєте, що це було добре, коли всі в синагозі слухали Ісуса, коли Він промовляв до них?
7. Ісус сказав, що пророцтво збувається, якщо люди слухають. У який спосіб саме Він це здійснив? Чи він ніс добру новину бідним, допомагав нещасливим, звільняв людей, зціляв сліпих і підносив тих, хто впав? Як він це робив?
8. А як щодо вас? Що ви робите, щоб показати людям, що Бог є з ними?

## INTENTIONS

**SUN, SEP 1<sup>ST</sup> – VENERABLE SYMEON THE STYLITE (G)**

**ECCLESIASTICAL NEW YEAR**

**MARTYR ANDREW THE GENERAL & THOSE WITH HIM (J)**

**8:00 AM** – Health and blessings for Kucan, Noble & Greating Families; Health for Larysa Berestynska

**9:30 AM** – Pray for the youth of the parish; Health for Kamila, Pavlo, Halyna, Oksana, Vasyl, Dianka, Davydko, Romanya, Andriy, Bohdanna, Roman, Lyubov, Dmytro; In memory: +Bohdan Durbak 24yrs (*Family*)

**11:30 AM** – Pray for the sick and shut-ins of the parish; Health for Dr. George Podlusky; Zenovia, Serhiy, Maria, Vasyl, Nataalka, Andriy, Iryna, Mariyana, Andriy, Olha, Iryna; In memory: +Maria & +Wasyl Wozny (*Skrobacz & Wozny Fam*); +Erica, +Margaret, +Marion, +Unsoon,+Marion

**MON, SEP 2<sup>ND</sup> – MARTYR MAMAS (G)**

**PROPHET SAMUEL (J)**

**9:00 AM** - Health for Larysa Berestynska

**TUES, SEP 3<sup>RD</sup> – HIEROMARTYR ANTHIMUS (G)**

**APOSTLE THADDEUS, MARTYR BASSA (J)**

**9:00 AM** - Health for Maria (surgery); Larysa Berestynska

**WED, SEP 4<sup>TH</sup> – HIEROMARTYR BABYLAS, PROPHET MOSES (G)**

**MARTYR AGATHONICUS & THOSE WITH HIM (J)**

**9:00 AM** – +Walter Schweda, Birthday Remembrance (*F. Schweda*); +Fr Pavlo Hayda 12yrs

**THUR, SEP 5<sup>TH</sup> – VENERABLE ZACHARY & ELIZABETH (G)**

**MARTYR LUPPUS, HIEROMARTYR IRENAEUS OF LYONS (J)**

**9:00 AM** – Birthday Blessings for Jarema & Nicholas (*Mama/Teta*)  
In memory; +Stanley & +Katherine Gruszesky Wedding Anniversary Remembrance (*Kathaleen Gruszesky*)

**FRI, SEP 6<sup>TH</sup> – MIRACLE OF THE ARCHANGEL MICHAEL (G)**

**HIEROMARTYR EUTHYCHES (J)**

**9:00 AM** - Pray for sick and shut-ins of the parish

**SAT, SEP 7<sup>TH</sup> – SATURDAY BEFORE THE EXALTATION ; FOREFEAST OF THE NATIVITY BVM (G)**

**RETURN OF RELICS OF APOSTLE BARTHOLOMEW; APOSTLE TITUS (J)**

**9:00 AM** - Health for Rosalee, Vanessa, Special intention for Luba, Olga  
In memory: +Elaine, +Nadia, +Maria, +Kateryna, +Halyna, +Ivan, +Mykhailo, +Mykola, +Ihor, +Kateryna, +Anastasia, +Ivan, +Maria, +Yevhenia, +Maryan, +Myron, +Teklya, +Anna, +Vasyl, +Natalia, +Wasyl (*Ohonowskyj Fam*); +Natalia, +Oleksandr, +Yelena, +Zoya, +Viktor, +Tamara, +Yevhenia, +Maria, +Nadiya, +Myroslav

**SUN, SEP 8<sup>TH</sup> – NATIVITY OF THE MOST HOLY THEOTOKOS (G)**

**MARTYRS ADRIAN & NATALIA (J)**

**8:00 AM** – Health and blessings for Swytnyk Family

**9:30 AM** – Pray for the sick and shut-ins of the parish;

**11:30 AM** – Pray for the youth of the parish; Health for Dr. George Podlusky; In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon,+Marion



## CANDLES FOR SEPTEMBER 2019

### Memorial Candles

\*In loving memory of Bohdan Durbak (*Family*)

\* In loving memory of Mykhailo Chuchman (*Maria & Family*)

### Perpetual Oil Lamp

\*In loving memory of Anna Wizniak (*I Maksym*)

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Available

\* Available

### Mother of God Shrine

\* Available

\* Available

### Iconostas Icon Vigil

#### Christ the Teacher

\* Health for the family Joseph & Virginia Moloczyj

\* Available

#### Mother of God

\* In loving memory of Luba (*Family*)

\* Available

#### St. Joseph the Betrothed

\* Available

\* Available

#### St. Nicholas the Wonderworker

\* Special health intention for Michael Kwas (*Emily D*)

\* Available

#### Our Lady of Protection

\* Available

\* Available



### **KEEP IN YOUR PRAYERS:**

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podlusky, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk Daanya Bego, Yosyf M, Laura, Bohdan, Rosalee

### **THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION**

**SUNDAY COLLECTION \$3,270.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$12.00 - DIOCESAN \$1,457.00 -**

**DEVELOPMENT FUND \$75.00 - UTILITIES \$55.00 - OTHER \$3,339.00**

**TOTAL \$8,208.00**

## ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА ІМЕНІ МИТРОПОЛИТА АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО

продовжує реєстрацію учнів (передшкілля -10 клас) на 2019-2020 навчальний рік у нашій парафіяльній канцелярії. Усім теперішнім і новим учням потрібно заповнити реєстраційну форму і заплатити внесок \$50, який не повертається. При реєстрації нових учнів просимо подати копію свідоцтва про народження дитини. Заняття розпочнуться **7 вересня** і триватимуть щосуботи з 9:00 год. ранку до 1:00 год. За детальною інформацією звертайтеся за телефоном: 773-625-4805.

## САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

продовжує реєстрацію дітей віком від 3 до 5 років у нашій парафіяльній канцелярії. Садочок працює для дітей щодня, з понеділка по четвер, з 9:30 ранку до 1:00 по обіді. Початок занять — 9 вересня 2019 року. Детальну інформацію можна дізнатися, зателефонувавши до канцелярії: 773-625-4805

## ШКОЛА ТАНЦЮ "ВИШИВАНКА"

оголошує набір для дітей таких вікових груп: підготовча (3-5 р.); молодша (6-9 р.); середня (10-14 р.); старша (від 15 р.). За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-931-9144/773-931-9086 (Павло, Оксана)

## ШКОЛА БОЙОВОГО ГОПАКА

проводить набір хлопчиків у молодшу і старшу групи. Заняття відбуваються щовівторка і щочетверга о 6:30 (молодша група) і 8:00 (старша група). За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-954-4098/773-501-0566.

## ШКОЛА МИСТЕЦТВ

При парафії св. Йосифа Обручника діє Школа Мистецтв, яка може запропонувати вашим дітям уроки гри на гітарі, скрипці, бандурі і фортепіано, уроки вокалу, а також образотворче мистецтво. Якщо Ви бажаєте зареєструвати Вашу дитину до Школи, звертайтеся за детальною інформацією до канцелярії за тел: 773-625-4805.

## FREE MONEY FOR OUR HEROES

Our Heroes get a donation every time a Hero card is purchased. Take a look at our selection—we have gas, grocery, movie, clothes, home improvement, iTunes, Amazon and many more! If we don't have a card in stock, we can order. This year we have raised over \$1,700 for our soldier heroes.

## ГРОШІ ДЛЯ НАШИХ ГЕРОЇВ

Щоразу як хтось із Вас купує картки Героїв, усі гроші ідуть на потреби наших воїнів. Ми вам можемо запропонувати величезний вибір карток на бензин, продуктові закупи, кіно, одяг, ремонт, iTunes, Amazon і багато іншого! Якщо якоїсь картки нема в наявності, ми завжди можемо замовити. Цього року наш фонд заробив понад \$1,700 для наших героїв з продажу карток.

## ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

### У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською/ in English  
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською/ in Ukrainian  
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
для молоді/Children's

### У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

### НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІСІО/GREAT VESPERS, LITIA

### ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в каплиці/in the chapel

### У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві/in church  
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

## СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

### ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

*Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.*

*Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.*

### ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

*Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.*

*When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.*

### ПОХОРОНИ - FUNERALS

*Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.*

*Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.*

**Selfreliance**  
Federal Credit Union



**Самопоміч**  
Українська Федеральна Кредитна Спілка

**OFFICE AND SERVICE HOURS**

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

**OFFICE INFORMATION**  
5000 N. Cumberland Ave.  
Chicago IL 60656  
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

**phone: 708-547-5491**



**ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ! FULL FINANCIAL SERVICES!**

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ! | BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by **NCUA**

**SELFRELIANCE.COM**



**847-621-3399 x 3**



**NATALIE ACEVEDO**  
773.368.0123  
**SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE**  
1706 W CHICAGO AVENUE  
CHICAGO, IL 60622



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**  
**Phone: 773-469-9825**



5050 N. CUMBERLAND AVE.  
NORRIDGE IL, 60706  
**DOLYNKA.COM**  
Volodymyr 773-600-2727  
dolynka@gmail.com



**Alexandra FOODS**

Найкращі вареники домашнього приготування ви покусуйте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом, грибами задовільнять бажання навіть найвимогливіших гурманів.

**773.282.3820**

**Laura Golub**  
Attorney at Law

**AUTO ACCIDENTS & DUI WORKERS COMPENSATION**

**(847) 808 - 9500**  
**www.lauragolub.com**

**REGENCY PLAZA**  
5050 N. Cumberland Ave



**YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR**



**Angel Smile Dental**  
Dr Vasyli Baranovsky  
2352 S. Elmhurst Rd  
Mount Prospect, IL 60056  
(847) 621-2287

**Stefania's European Food Market**  
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm  
Saturday 8am -8pm  
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D  
Norridge, IL 60706  
773-417-2981

**Cumberland Chapels**



**FUNERAL HOME** Family Owned and Operated:  
8300 W. LAWRENCE AVE. Anthony J. Lupo, Sr. & Jr.  
NORRIDGE, IL 60706 Peter M. Marino  
708-456-8300 Louis A. Marino, Jr.  
**WWW.CUMBERLANDCHAPELS.COM**



**INSURANCE**

**(773) 627-8892**  
iry4dv@gmail.com  
insurance@dovbenko.com  
dovbenko.com

2247 W. Chicago Avenue, Chicago, IL 60622  
Phone: 773-235-8462 | Fax: 773-235-8464  
ucef@ucef.org | www.ucef.org



**UKRAINIAN CATHOLIC EDUCATION FOUNDATION**

Educating Leaders for Church and Society

**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

**Мирослав Калинюк**

St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!



**CORB, Inc.**



Запрошуємо до співпраці водіїв та власників у трактову компанію в Чикаго

**(800)764-1832**  
**(773)934-5972**

Email: info@corbtrans.com

**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services  
SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES  
Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.  
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

**Dr Victor Pavlych**  
General & Implant Dentistry

7064 W. Belmont Ave.  
Suite 1  
Chicago, IL 60634



Phone: 773-840-0340  
Fax: 773-257-7009  
E-mail: info@CDcenters.com  
www.CDcenters.com

**COMPREHENSIVE DENTAL & IMPLANT CENTER**

4353 N Harlem ave  
Norridge, Il  
560 S Roselle Rd  
Schaumburg, IL  
9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL

